

Μηνναῖον - ΤΗΙ Δ' ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΜΗΝΟΣ

Μνήμη τῆς Ἁγίας Μεγαλομάρτυρος
Βαρβάρας, καὶ τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν
Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ.

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος β'.

Στίχ. α'. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν
Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ
ἅγιον αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. β'. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν
Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς
ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. γ'. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε
τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ Βασιλεία αὐτοῦ
πάντων δεσπόζει.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Menaion - December 4

Memory of the Holy Great Martyr
Barbara, and our Devout Father John of
Damascus.

LITURGY

*Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and
hymns of the Divine Liturgy are from: The Divine Liturgy
of St. John Chrysostom (© 2016), used with permission from
the Greek Orthodox Archdiocese of America. This text was
produced by the Greek Orthodox Archdiocese of America and
approved by the Ecumenical Patriarchate.*

Antiphon I. Mode 2.

Verse 1: Bless the Lord, O my soul, and
everything within me, bless His holy name. [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Verse 2: Bless the Lord, O my soul, and
forget not all His rewards. [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us.

Verse 3: The Lord prepared His throne in
heaven, and His Kingdom rules over all. [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us.

Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us.

Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'.

Στίχ. α'. Αἶνει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον·
αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου· ψαλῶ τῷ Θεῷ
μου ἕως ὑπάρχω.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Μακάριος οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ
βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν
Θεὸν αὐτοῦ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. γ'. Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν
αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ
γενεάν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ,
ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ
τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς
ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,
ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε,
Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας,
εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον
ἡμᾶς.

Antiphon II. Mode 2.

Verse 1: Praise the Lord, O my soul! I shall
praise the Lord while I live; I shall sing to my God
as long as I exist. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are
wondrous in Your saints. We sing to You,
Alleluia. [GOA]

Verse 2: Blessed is he whose help is the God
of Jacob; his hope is in the Lord his God. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are
wondrous in Your saints. We sing to You,
Alleluia.

Verse 3: The Lord shall reign forever; your
God, O Zion, to all generations. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are
wondrous in Your saints. We sing to You,
Alleluia.

Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.

Only begotten Son and Logos of God,
being immortal, You condescended for
our salvation to take flesh from the holy
Theotokos and ever-virgin Mary and, without
change, became man. Christ, our God, You
were crucified and conquered death by death.
Being one of the Holy Trinity, glorified with
the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

Ἀντίφωνον Γ'.

Ἀπολυτίκιον. Τῆς Ἀγίας.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. δ'.

Βαρβάραν τὴν Ἁγίαν τιμήσωμεν·
ἐχθροῦ γὰρ τὰς παγίδας συνέτριψε, καὶ ὡς
στρουθίον ἐρρύσθη ἐξ αὐτῶν, βοηθεία καὶ
ὄπλῳ τοῦ Σταυροῦ ἡ Πάνσεμνος.

Antiphon III.

Apolytikion. For the Holy Woman.

From Menaion - - -

Mode pl. 4.

Let us honor the all-virtuous Saint
Barbara; for she broke the snares of the
enemy, and she escaped from them like a
bird, with the Cross as her help and shield. [SD]

*Ἡ, ἀντὶ τῶν Ἀντιφώνων, κατὰ τὸ τυπικόν,
ψάλλονται τὰ Τυπικά καὶ οἱ Μακαρισμοί.*

Ψαλμὸς 102.

Ψαλμὸς 145.

Οἱ Μακαρισμοί.

Ἦχος β'.

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.
Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν
ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ
παρακληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ
κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν
δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Κανὼν τῶν Ἁγίων.

Ὠδὴ γ'. Ἦχος β'. Ἐξήνθησεν ἡ ἔρημος.

Τοῦ Μηναίου - - -

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ
ἐλεηθήσονται.

Τετρωμένη τοῦ πόθου σου, ὡς
νυμφίου Δέσποτα, τῷ γλυκυτάτῳ βέλει, ἡ
ἀθληφόρος Βαρβάρα, ἄπασαν πατρικὴν
ἀθεΐαν ἐβδελύξατο.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ
τὸν Θεὸν ὄψονται.

Οὐ τρυφῆς ἡ τερπνότης, οὐκ ἄνθος
κάλλους πλοῦτός τε, οὐχ ἡδοναὶ νεότητος,
ἐθελξάν σε Βαρβάρα ἔνδοξε, τῷ Χριστῷ
νυμφευθεῖσα καλλιπάρθενε.

*An optional alternative to the Antiphons are the Typika
(Psalms 102 and 145), and the Beatitudes with the appointed
troparia, which are provided here.*

Psalm 102.

Psalm 145.

The Beatitudes.

Mode 2.

In Your kingdom. Remember us, O Lord,
when You come in Your kingdom. Blessed are
the poor in spirit, for theirs is the kingdom of
heaven [RSV]

Blessed are those who mourn, for they
shall be comforted. [RSV]

Blessed are the meek, for they shall inherit
the earth. [RSV]

Blessed are those who hunger and thirst
for righteousness, for they shall be satisfied.

[RSV]

Canon for the Saints.

Ode iii. Mode 2. N/M (The wilderness.)

From Menaion - - -

*Blessed are the merciful, for they shall obtain
mercy. [RSV]*

O Master, the medalist Barbara was
smitten with Your love as with a bridegroom's
sweetest arrow, and she detested all the
impiety of her father. [SD]

*Blessed are the pure in heart, for they shall see
God. [RSV]*

O glorious Barbara, beautiful virgin,
betrothed as you were to Christ, neither the
delight of luxury, nor the bloom of beauty,
nor wealth, nor the pleasures of youth, were
attractive to you. [SD]

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ
Θεοῦ κληθήσονται.

Πρὸς τελείους ἀγῶνας, οὐδὲν ἐδείχθη
κώλυμα, τὸ ἀσθενὲς τοῦ θήλεος οὐ τὸ νέον
τῆς ἡλικίας Χριστέ, ἀκηράτω σου σθένει
δυναμούμενον.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν
δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν
οὐρανῶν.

Θεοτοκίον.

Τὰ τάγματα ἐξέστησαν, τῶν Ἀγγέλων
Πάναγνε, καὶ τῶν ἀνθρώπων ἔφριξαν, αἱ
καρδίαι ἐπὶ τῷ τόκῳ σου· διὸ σε Θεοτόκον
πίστει σέβομεν.

Κανὼν τῶν Ἁγίων.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὡδὴ Γ'. Ἦχος β'. Ἐν ἀβύσσῳ πταισμάτων.

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς,
καὶ διώξωσι, καὶ εἰπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα
καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Ἐλλαμφθεὶς τῇ τοῦ Πνεύματος χάριτι,
θείων ἀνθρωπίνων τε, γνῶσιν πραγμάτων
τρανῶς, πεπλουτηκῶς τοῖς χρήζουσιν,
Ἰωάννη ἀφθόνως μετέδωκας.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς
ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ἐλλαμφθεὶς τῇ τοῦ Πνεύματος χάριτι,
θείων ἀνθρωπίνων τε, γνῶσιν πραγμάτων
τρανῶς, πεπλουτηκῶς τοῖς χρήζουσιν,
Ἰωάννη ἀφθόνως μετέδωκας.

Δόξα.

Ἐφαμίλλως χοροῖς οὐρανόις Σοφέ,
τῶν Ἐκκλησιῶν ὀρθοδόξων ἐρῶν θύμισας,

*Blessed are the peacemakers, for they shall be
called sons of God. [RSV]*

O Christ, nothing can impede perfect
contests: not feminine infirmity, nor youth,
since it is empowered by Your immortal
might. [SD]

*Blessed are those who are persecuted for
righteousness' sake, for theirs is the kingdom of
heaven. [RSV]*

Theotokion.

O all-pure Virgin, the orders of Angels
were amazed, and the hearts of men trembled
at your childbirth. Therefore, with faith we
honor you as Theotokos. [SD]

Canon for the Saints.

From Menaion ---

Ode vi. Mode 2. N/M (In the sea now.)

*Blessed are you when men revile you and
persecute you and utter all kinds of evil against
you falsely [for my sake]. [RSV]*

O John, you were illumined with the
Spirit's grace, and you were notably enriched
with divine and human knowledge, and you
shared it abundantly with those who would
use it. [SD]

*Rejoice and be glad, for your reward is great
in heaven. [RSV]*

O John, you were illumined with the
Spirit's grace, and you were notably enriched
with divine and human knowledge, and you
shared it abundantly with those who would
use it. [SD]

Glory.

O wise father, you emulated the choirs of
heaven, and set in good order the choirs of the

χοροστασίας ἄσματα, προσφωνῶν τῇ Τριάδι
θεόφθεγκτα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἀπειράνδρως Παρθένε ἐκύησας, καὶ
διαιωνίζεις Παρθένος ἐμφαίνουσα, τῆς
ἀληθοῦς θεότητος, τοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ σου
τὰ σύμβολα.

Orthodox churches, singing divinely inspired
hymns to the Trinity. ^[SD]

Both now. **Theotokion.**

O Virgin, you conceived without the
agency of a man, and you remain forever a
virgin, displaying signs of the true divinity of
your Son and God. ^[SD]

Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ
Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς
σοι, Ἀλληλουΐα.

**Ὑμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον
Ἀπολυτίκιον. Τῆς Ἀγίας.**

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'.

Βαρβάραν τὴν Ἀγίαν τιμήσωμεν·
ἐχθροῦ γὰρ τὰς παγίδας συνέτριψε, καὶ ὡς
στρουθίον ἐρρύσθη ἐξ αὐτῶν, βοηθεία καὶ
ὄπλῳ τοῦ Σταυροῦ ἡ Πάνσεμνος.

Τοῦ Ὁσίου.

Ἦχος πλ. δ'.

Ὁρθοδοξίας ὁδηγέ, εὐσεβείας
διδάσκαλε καὶ σεμνότητος, τῆς οἰκουμένης
ὁ φωστήρ, τῶν μοναστῶν τὸ θεόπνευστον
ἐγκλλώπισμα, Ἰωάννη σοφέ, ταῖς διδαχαῖς
σου πάντα ἐφώτισας, λύρα τοῦ Πνεύματος·
πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Τοῦ Ναοῦ.

(Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.)

Τοῦ Μηναίου ---

Κοντάκιον.

Ἦχος γ'. Αὐτόμελον.

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν προαιώνιον
Λόγον, ἐν Σπηλαίῳ ἔρχεται, ἀποτεκεῖν
ἀπορρήτως. Χόρευε ἡ οἰκουμένη
ἀκουτισθεῖσα, δόξασον μετὰ Ἀγγέλων καὶ
τῶν Ποιμένων, βουληθέντα ἐποφθῆναι,
Παῖδιον νέον, τὸν πρὸ αἰώνων Θεόν.

Entrance Hymn. Mode 2.

Come, let us worship and bow down
before Christ. Save us, O Son of God, Who
are wondrous in Your saints. We sing to You,
Alleluia. [GOA]

**Hymns After the Small Entrance.
Apolytikion. For the Holy Woman.**

From Menaion ---

Mode pl. 4.

Let us honor the all-virtuous Saint
Barbara; for she broke the snares of the
enemy, and she escaped from them like a
bird, with the Cross as her help and shield. [SD]

For the Devout Man.

Mode pl. 4.

Guide of Orthodoxy and a sacred teacher
of piety and dignity, luminary of the world,
and God-inspired jewel of monastics, O
wise John, the Spirit's instrument: by your
teachings you enlightened all. Intercede with
Christ our God for the salvation of our souls.

[SD]

Apolytikion of the Parish Church

(The text of the Apolytikion of the local
church goes here.)

From Menaion ---

Kontakion.

Mode 3. Automelon.

On this day the Virgin Maid * goes to the
grotto to give birth * to the pre-eternal Word *
in an ineffable manner. * Dance for joy, all the
inhabited earth, on hearing. * Glorify along
with Angels and with the shepherds * Him
who willed that He appear as * a newborn
Child, * the pre-eternal God. [SD]

Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὁ Ἀπόστολος

Τῆς Ἀγίας.

Προκείμενον. Ἦχος δ'. Ψαλμὸς 67.

Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.

Στίχ. Ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν Θεόν.

Γα 3:23-29; 4:1-5

Ἀδελφοί, πρὸ τοῦ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ
νόμον ἐφρουρούμεθα συγκεκλεισμένοι εἰς
τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι.
Ὡστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν
εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν·
ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκ ἔτι ὑπὸ
παιδαγωγὸν ἔσμεν. Πάντες γὰρ υἱοὶ Θεοῦ
ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
Ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν
ἐνεδύσασθε· οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλλην,
οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι
ἄρσεν καὶ θῆλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἰς
ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ,
ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ, καὶ κατ'
ἐπαγγελίαν κληρονόμοι. Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον
χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν
διαφέρει δούλου, κύριος πάντων ὢν, ἀλλὰ
ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶ καὶ οἰκονόμους ἄχρι
τῆς προθεσμίας τοῦ πατρὸς. Οὕτω καὶ
ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ
κόσμου ἦμεν δεδουλωμένοι· ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ
πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς
τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός,

THE TRISAGION HYMN

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3) [GOA]

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

The Epistle

For the Holy Woman.

Prokeimenon. Mode 4. Psalm 67.

God is wondrous in His saints. [SAAS]

Verse: Bless God in the churches. [SAAS]

Gal. 3:23-29; 4:1-5

Brethren, before faith came, we were
confined under the law, kept under restraint
until faith should be revealed. So that the law
was our custodian until Christ came, that we
might be justified by faith. But now that faith
has come, we are no longer under a custodian;
for in Christ Jesus you are all sons of God,
through faith. For as many of you as were
baptized into Christ have put on Christ. There
is neither Jew nor Greek, there is neither slave
nor free, there is neither male nor female; for
you are all one in Christ Jesus. And if you are
Christ's, then you are Abraham's offspring,
heirs according to promise. I mean that the
heir, as long as he is a child, is no better than
a slave, though he is the owner of all the
estate; but he is under guardians and trustees
until the date set by the father. So with us;
when we were children, we were slaves to the
elemental spirits of the universe. But when
the time had fully come, God sent forth his
Son, born of a woman, born under the law, to

γενόμενον ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον
ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν.

Ἀλληλούϊα. Ὦχος α΄. Ψαλμὸς 39.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. α΄. Ὑπομένωνν ὑπέμεινα τὸν Κύριον.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β΄. Καὶ ἀνήγαγέ με ἐκ λάκκου
ταλαιπωρίας.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Τὸ Εὐαγγέλιον

Τῆς Ἀγίας.

Μαρκ ε' 24 - 34

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἠκολούθει τῷ Ἰησοῦ
ὄχλος πολὺς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν. Καὶ
γυνὴ τις οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἔτη δώδεκα,
καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν
καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' ἑαυτῆς πάντα,
καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα, ἀλλὰ μᾶλλον εἰς
τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα, ἀκούσασα περὶ τοῦ
Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν ἤψατο
τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ
ὅτι Ἐὰν ἅψωμαι καὶ τῶν ἱματίων αὐτοῦ,
σωθήσομαι. καὶ εὐθέως ἐξηράνθη ἡ πηγὴ
τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώματι
ὅτι ἴσται ἀπὸ τῆς μᾶστιγος. καὶ εὐθέως ὁ
Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ
δύναμιν ἐξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ
ὄχλῳ ἔλεγε· Τίς μου ἤψατο τῶν ἱματίων;
καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Βλέπεις
τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε, καὶ λέγεις· τίς
μου ἤψατο; καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν
τοῦτο ποιήσασαν. ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα
καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν ἐπ' αὐτῇ,
ἦλθε καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ
πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ·
Θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· ὕπαγε εἰς

redeem those who were under the law, so that
we might receive adoption as sons. [RSV]

Alleluia. Mode 1. Psalm 39.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 1: *I waited patiently for the Lord.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 2: *He brought me up out of a miserable
pit.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

The Gospel

For the Holy Woman.

Mk. 5:24-34

At that time, a great crowd followed
him and thronged about him. And there was
a woman who had had a flow of blood for
twelve years, and who had suffered much
under many physicians, and had spent all that
she had, and was no better but rather grew
worse. She had heard the reports about Jesus,
and came up behind him in the crowd and
touched his garment. For she said, "If I touch
even his garments, I shall be made well." And
immediately the hemorrhage ceased; and she
felt in her body that she was healed of her
disease. And Jesus, perceiving in himself that
power had gone forth from him, immediately
turned about in the crowd, and said, "Who
touched my garments?" And his disciples said
to him, "You see the crowd pressing around
you, and yet you say, 'Who touched me?' " And
he looked around to see who had done
it. But the woman, knowing what had been
done to her, came in fear and trembling and
fell down before him, and told him the whole
truth. And he said to her, "Daughter, your

ειρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιῆς ἀπὸ τῆς μᾶστιγός σου.

Ὕμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.

Ἀξιὸν ἔστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Κοινωνικόν. Ψαλμὸς 111.

Εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος. Ἀλληλουϊά.

Ὕμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν. Ἦχος β'.

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἀγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος Βαρβάρας, καὶ τοῦ ὁσίου καὶ θεοφόρου πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ, ὧν καὶ τὴν

faith has made you well; go in peace, and be healed of your disease." [RSV]

Hymn to the Theotokos.

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos. [GOA]

Communion Hymn. Psalm 111/112.

The righteous will be remembered for ever. Alleluia. [RSV]

Hymn after Holy Communion. Mode 2.

We have seen the true light; we have received the heavenly Spirit; we have found the true faith, worshipping the undivided Trinity, for the Trinity has saved us. [GOA]

THE DISMISSAL

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, the holy and glorious Great Martyr Barbara, and our devout and God-bearing father John of Damascus, whose memory we celebrate; and

μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν
Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς
καὶ φιλόανθρωπος.

Κανόνας Νηστείας

Κατάλυσις οἴνου καὶ ἐλαίου.

Εἶναι ἐορτάσιμος ἡμέρα.

of all the saints, have mercy on us and save
us, for He is good and loves mankind.

Fasting Rule

*Wine: Wine and oil are allowed. Refrain from meat,
fish, dairy, and eggs.*

It is a minor feast.